

COMMUNICATING

- *How do I talk with these people?*
- **International business requires communication between people from different cultures. Whatever the assignment, whether consulting, teaching, selling, buying, supervising, preaching or representing a government, the job will require ability to get across information and ideas to employees, suppliers, customers, students, the media, and government officials.**
- Как я говорю с этими людьми?
- Международный бизнес требует общения между людьми различных культур. Какая бы ни стояла задача, будь это совещание, обучение, продажи, покупка, наблюдение, преподавание или представление государства, проповедование, эта работа потребует умения чётко излагать информацию и мысли служащим, поставщикам, заказчикам, студентам, СМИ и государственных чиновников

“They speak English, don't they?” Less than you think.

- *“They speak English, don't they?” Less than you think.*
- *It is simply not true that most people around the world speak English. Outside the major cities and in most of the new construction projects or field offices, the average worker, engineer or official does not speak English.*
- «Они говорят по-английски, не так ли?» Менее, чем вы думаете.
- Это просто неправда, что большинство людей всего мира говорят по-английски. Вне больших городов и в большинстве новых строительных проектов или полевых офисах среднестатистический рабочий, инженер или представитель власти не говорят по-английски.

Language failures can be extremely costly

- Language failures can be extremely costly.
- **Mistakes abound even when contact is by mail. A European or Canadian customer expecting shipment or other action by January 6, 1986, written 6.1.86 in Europe and Canada but 1/6/86 in the United States, will be irritated (at least) when action is delayed six months because of the reversal of numbers.**
- Недостаток знания языка может стоить весьма дорого...
- Возможны ошибки, даже когда контакт пересылается по электронной почте. Европейский или канадский клиент ожидает отправления товаров или что-то другое к 6 января 1986, что записывается 6.1.86 в Европе и Канаде, но 1/6/86 в Соединённых Штатах, вызовет раздражение (мягко выражаясь), когда действие затянется на шесть месяцев из-за перестановки цифр.

The hardest time to get information is when you really need it

- The hardest time to get information is when you really need it.
- It is easier to sail in the direction the wind blows. Likewise, it is easier to communicate with foreigners by doing it their way.
- Довольно тяжело получить информацию, когда вы действительно в ней нуждаетесь.
- Легче идти в направлении, куда дует ветер. Так же легче общаться с иностранцами, действуя по принятым у них правилам.

The English don't speak American

- The English don't speak American
- **The British don't have occasion to use the word "billion" very often, because it means a million million (1,000,000,000,000). In the United States and Canada a billion is only a thousand million (1,000,000,000). In England, to "table" a subject means to put it on the table for present discussion. In the United States, "tabling" means postponing discussion of a subject, perhaps indefinitely.**
- Англичане не говорят по-американски
- Британцы не видят причины использовать слово «billion» слишком часто, так как оно значит «миллион миллионов». В Соединённых Штатах и Канаде «billion» – только тысяча миллионов. В Англии "table" означает предмет, лежащий на столе для настоящего обсуждения. В Соединённых Штатах "tabling" значит отложить дискуссию о предмете, возможно, на неопределенное время.

Rule 1: Know where information flows

- Rule 1: Know where information flows
- In America, information is usually generated outside and flows in to a manager. The system works because responsibility is delegated and initiative is valued. Personnel move toward the managerial hub. In cultures where authority is centralized, such as Europe and South America, the reverse is true.
- Правило 1: Знать, откуда идет информация
- В Америке информация обычно рождается во внешнем мире и течёт к менеджеру. Система работает вследствие того, что передается ответственность и инициатива ценится. Персонал продвигает идею директора. В культурах, где власть централизована, таких как Европа или Южная Америка, верно противоположное.

Rule 2: There is no point in getting straight to the point

- Rule 2: There is no point in getting straight to the point
- Cross-cultural consultant George Renwick says: "If we want to communicate with people, we have to understand the patterns of their thinking, and we can get glimpses of that by looking at how they talk."
- Правило 2: Не существует способа получения информации напрямую
- Межкультурный консультант Джордж Рэнвик говорит: «Если мы хотим общаться с людьми, нам приходится понимать модели их мышления, и мы можем понять их, приглядевшись, как разговаривают наши партнёры».

Rule 3: Speak simple but not simple-minded English to a foreigner

- ***Rule 3: Speak simple but not simple-minded English to a foreigner***
- **When speaking English to your foreign counterpart, speak slowly and avoid cumbersome words. Don't be condescending, but say "letter" instead of "communication," "pay" instead of "compensation," and "soon" rather than "momentarily."**
- **Правило 3: Говорите просто, но не будьте простодушным англичанином для иностранца**
- **Когда вы говорите по-английски со своим зарубежным партнёром, говорите медленно и избегайте сложно воспринимаемых на слух, длинных слов. Не выходите за деловой стиль, но говорите «письмо» вместо «сообщение», «оплата» вместо «компенсация» и «скоро» вместо «незамедлительно».**

Rule 4: Don't mistake a courteous answer for the truth

- *Rule 4: Don't mistake a courteous answer for the truth*
- We respect candor, "telling it like it is," straight talk. Other cultures are no less honest or dishonest; they simply draw the line in different places and have their own ways of communicating real meaning.
- Правило 4: Не принимайте вежливый ответ за истину
- Мы уважаем искренность, «называя вещи своими именами», говорим прямо. Нет культур, в которых принято говорить более честно или менее правдиво, просто во многих других культурах принято в разных местах по-разному рисовать ситуацию, а также доносить до собеседника информацию не буквально, а в принятых в определённой ситуации словах и выражениях.

«Yes» does not always mean «yes»

- "Yes" does not always mean "yes"
- Probably the worst thing you can ask an Asian is "Give me a simple yes or no." In America the statement is mildly confrontational, but in most of Asia it would be out of step with the whole communication system.
- «Да» не всегда означает «да»
- Возможно, худшая вещь, которую вы можете сказать жителю Азии, это «Скажи мне просто да или нет». В Америке эта формулировка прозвучит как мягкая конфронтация, но в большинстве стран Азии может свести на нет всё дальнейшее общение.

Some people may give us more than we asked for

- Some people may give us more than we asked for
- At the other extreme from Asian solicitousness, Australians and often the British are so direct that their statements can be quite cutting to an American.
- **Некоторые люди могут дать нам информацию более подробную, чем мы спрашивали**
- В противоположность от присущей азиатам заботы о собеседнике, австралийцы, а часто и британцы, объясняют весьма коротко, что совсем сбивает американца с толку.

GLOSSARY

- **Advantage** – преимущество, выгода, польза
- **Approach** – приближение, подступ, подход
- **Appropriate** – подходящий, соответствующий (to, for); свойственный, присущий (to)
- **Approval** – благосклонность
- **Ascertain** – устанавливать, убеждаться
- **Assembly-line** – сборочный конвейер
- **Assignment** – назначение, должность, задание
- **Avoid** – избегать, сторониться, уклоняться, аннулировать

GLOSSARY

- **Banter** – подшучивать
- **Comprehension** – понимание, понятливость
- **Condescend** – снисходить, унижаться
- **Conversation** – переговоры
- **Conversational** – разговорчивый
- **Courtesy** – учтивость, обходительность, вежливость
- **Cumbersome** – нескладный, громоздкий
- **Customary** – обычный, привычный, основанный на опыте, обычае
- **Digest** – переваривать, усваивать
- **Disdain** – презирать, считать ниже своего достоинства

GLOSSARY

- **Embassy** – посольство
- **Engage** – занимать, вовлекать, зацеплять
- **Enunciate** – объявлять, формулировать, хорошо произносить
- **Essential** – существенный, необходимый
- **Exuberance** – избыток
- **Figure out** – вычислить, понять, разгадать
- **Finality** – законченность, заключительное высказывание; with an air of finality – с таким видом, что всё решено
- **Forge on** – лидировать

GLOSSARY

- **Gap** – пробел; разрыв
- **Garrulous** – словоохотливый
- **Get across an idea** – чётко изложить мысль
- **Hub** – центр внимания, интереса
- **Likewise** – подобно, также, более того
- **Managerial** – директорский, относящийся к управлению
- **Occasion** – основание, причина
- **Patterns** – образец, шаблон
- **Proposal** – предложение, план
- **Recount** – рассказывать, излагать подробно

GLOSSARY

- **Requires** – приказывать, требовать, нуждаться в чём-то, требовать чего-то
- **Responsibility** – ответственность, обязанности, обязательства
- **Seek out** – разыскивать
- **Sensitivity** – восприимчивость
- **Sneak** – красться, тащить, украсть
- **Somewhat** – отчасти
- **Sparring** – спорить
- **Statement** – утверждение, заявление
- **Suspicious** – подозрительный
- **Treacherous** – ненадёжный
- **Unless** – если не
- **Whatever** – какой бы ни, любой

Использованные словари

- Англо-русский, русско-английский словарь: около 100 000 слов, словосочетаний и значений. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 831, [1] с.
- Большой англо-русский словарь / Авт.-сост. Н. В. Адамчик. – Мн.: Литература, 1998. – 1168 с.
- Большой англо-русский и русско-английский словарь / Составители А.П. Алексеев, Т. В. Яшкова. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. – 767 с.
- Современный англо-русский словарь/Под общ. ред. Ю. В. Казачковой. – М.: Вече, 2004. – 624 с.